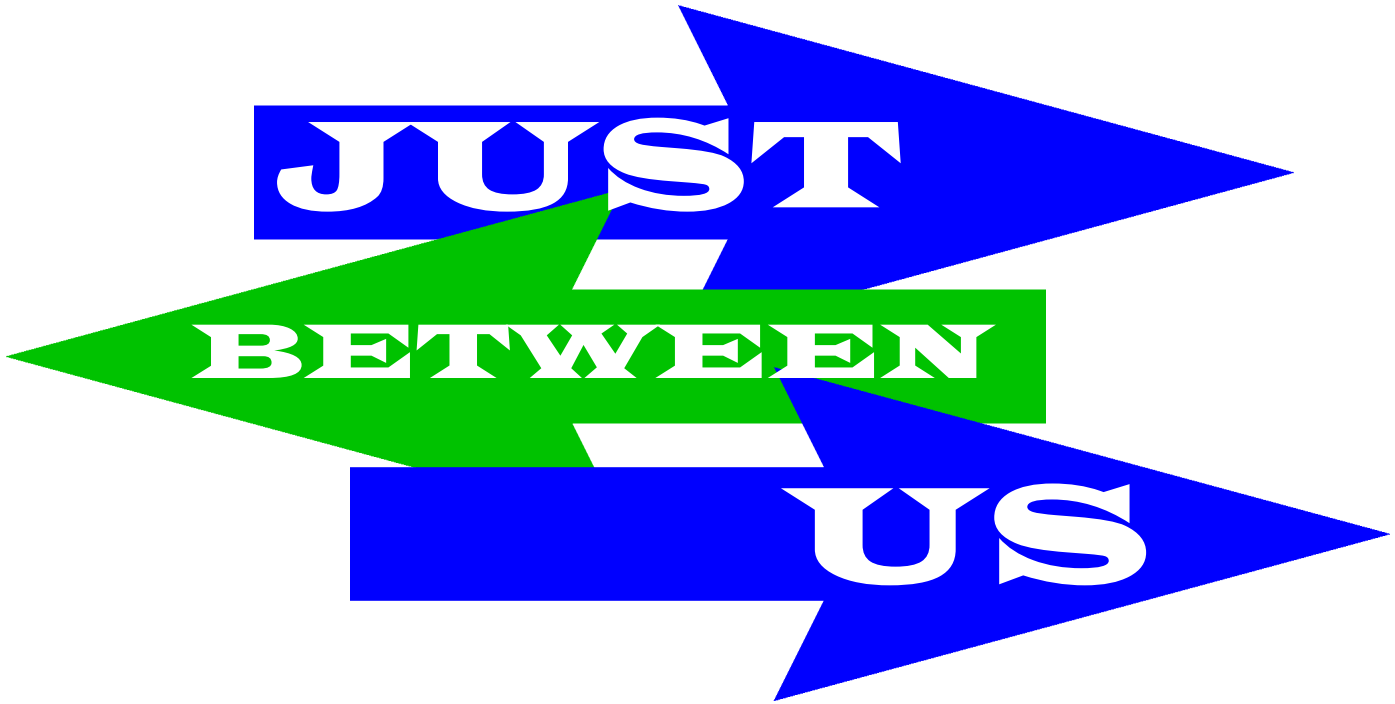


Four Interactive Situations for Interpreting Practice

with

Doug Bowen-Bailey Patty Gordon Debbie Peterson

This project was created with funding and support from the
Minnesota Region III Low Incidence Project
and the
Minnesota Department of Children, Families, and Learning
2001
Revised 2002
by **Digiterp Communications**

Click here to go on to Table of Contents

Table of Contents

Instructions for Using CD-ROM 3
Troubleshooting 4
Strategies for Practice 5
About the Actors 6
A Visit to the Vet 7
Travels in Africa 8
Africa Background 9
Trouble at School 10
A Parent-Teacher Conference 11
Credits for this Project 12

To go to any of these pages, you can click on their title on this Table of Contents. Each page has a link that will bring you back to this page if you wish to use this for navigation. You can also click on the Red Arrows to go to the next or previous page. Finally, you can clickon the *Bookmark* tab to uncover a series of links. Or click here to activate the Bookmarks.

Using this CD-ROM

Technical Stuff

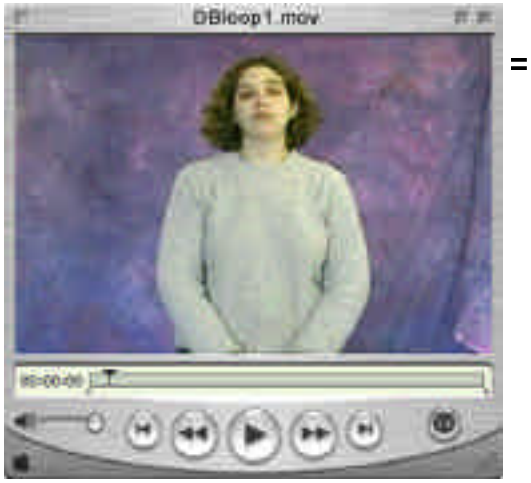


Navigating through Acrobat Reader:
Each page has navigation links sending you on, or taking you back to the Table of Contents. On the Table of Contents page, you can click on the words of any of those pages, and it will take you there. You can also click on the BOOKMARK tabs (pictured and located in the upper left of your screen(Version 5.0) and you will see a series of navigation links. The red arrows take you to the previous and next pages.

Playing Movies:
The movies are connected to the Acrobat Reader File and are located in the Movies Folder on your CD. By clicking on the places indicated on the page, Acrobat Reader automatically starts the QuickTIme program to play the movie. If you have not installed QuickTime, see the *Begin* file on the CD for links of where you can download this free software.

Once you start playing a movie, you can use the control bar at the bottom of the movie's window to move forward or backward in the movie, or to pause it. **To exit a movie before it is finished, press ESC located in the upper left part of your keyboard.**

Playing Movies Directly in QuickTime:
Each page has a blue link indicating that you can open up the movie directly in your QuickTime player. This allows you to see the time code as it plays. You can also chose the specific size window you would like to view the window in.



=

When you click on the blue movie link, you will be ask if you would like to activate QuickTime Player...and if the file you are opening comes from a trusted source. Allow QuickTime to open and a window such as the one on the left will open. To play, push the triangle in the center. If you wish to play the movie in a larger size, go to the Movie menu at the top and select which size you would like. Depending on the speed of computer and operating system, you may not be able to play the movie smoothly in this format. When you are done playing the movie, simply click back into the Acrobat Reader window to resume navigation.



Mac OS X Users:
2X and Max options do not work for OS X. At the time of production, Acrobat Reader in OS X is not as fully functional as the one for OS 9 or Windows and cannot play movies in floating windows.

Troubleshooting

When I click on the movies, they won't work?
There are two possible problems and solutions. First, check to make sure that you have QuickTime 4 or better installed on your computer. See the *Begin* file for information on how to do this. Second, make sure that you have Acrobat Reader 4 or higher installed. Acrobat Reader 3 will allow you to read this file, but will not play the movies correctly. The *Begin* file has info on how to upgrade your version of Acrobat Reader.

Mac OS X Issue: When I click on 2x *or* Max*, the movies do not play?*
Acrobat Reader in OS X, at the time of this CD production, does not have all the capabilities of the OS 9 or Windows versions. Check Adobe's website (www.adobe.com/products/acrobat/readstep.html) for updates to Acrobat Reader which might fix this problem. If you use OS X, use the **QT** option to play the movie directly in your QuickTime player. See the previous page for more detailed directions.

When I play the movies in the small mode, it is fine; but in large modes, the movies are choppy and hard to read. Any possibilities?
The computer processor is not fast enough or your CD drive doesn't deliver the information fast enough. Either try the CD on a faster computer, or play the smaller versions of the movies.

The movies are too light or too dark.
Unfortunately, the settings of Mac and PC monitors are different. Movies play lighter on Macs and darker on PCs. You can adjust your own monitor if necessary from your control panel, but the movies were produced to try to be a compromise and work on both.

The **Max** *mode is no different than* **2x.**
This means your monitor is set to a resolution of 800 x 600. In order to take advantage of playing full screen, go to your control panels and set your resolution to 1024 x 768 or greater.

Macintosh Users: ESC button does not exit the movies.
This is an issue for users of Acrobat Reader 4. Movies will play, but to exit them early, you need to hit ⌘+*W* to close the window. You can also upgrade to Acrobat Reader 5, as explained in the *Begin* file on the CD-ROM.

For the latest in support, visit: *www.digiterp.com/support.html*

Strategies for Practice

There are many possibilities for working with these interactive scenarios. What is suggested here may lead you to consider new ways of preparing to work in interactive settings.

1. Practice prediction skills

Given the information in the introductions (both written and signed), spend several minutes predicting what topics and themes may be in the dialogue. In addition, you may want to generate a list of fingerspelled words that you might expect to see.

2. Practice interpreting in a consecutive manner

The video segments were edited to include a fade out and some additional time between each turn. Because of this, it is possible to pause the video by clicking the Play/Pause Button on the control bar at the bottom of the video window. An easy way to do this is just have your mouse positioned over the button and click your mouse to pause and start the movie.

3. Practice interpreting in a simultaneous manner with more processing time

Because of the added time separating speaker turns, it is possible to give yourself more processing time for your interpretation. The amount of time added is:

Visit to the Vet: 3 seconds
Travels in Africa: 2.5 seconds
Parent-Teacher Conference: 2 seconds
In Trouble at School: 1 second

Near the bottom of each page, the amount of extra time is also stated. You may choose to work in a consecutive manner with initial scenarios, and then move to working in a simultaneous manner with the latter situations. Regardless of what strategies you choose, we hope that this CD-ROM will prove to be beneficial as you seek to improve your interpreting skills in interactive settings.

About the Actors

Debbie Peterson

Debbie Peterson, CDI-P, hails from a Deaf family in Alabama. She received a B.A. degree in Psychology from Gallaudet University and a M.A. in Teaching ASL Program (TAP) from Western Maryland College. She was an ASL instructor and coordinator of ASL Programs in Maryland, Alabama, and Minnesota. She coordinated the Educational Interpreter Training Grant Program at St. Paul Technical College before moving to Seattle, Washington. She is now teaching at the Interpreter Training Program at Seattle Central Community College. She is on the RID - CDI Task Force, implementing the written the test for Deaf Interpreters.

Patty Gordon

Patty Gordon, CI,CT, has a B.A. in Linguistics from Metropolitan State University. She is working towards a Master's in Interpreter Education at the University of Colorado- Boulder. In addition to community interpreting work, she designs and provides support services to mentors working with interpreters in K-12 settings. Her experience as an interpreter educator includes work at Western Oregon University; the College of St. Catherine; Front Range Community College as well as workshops on the interpreting process, peer assessment and feedback, discourse analysis and ASL-English skill development. She is a Co-Author of the "MRID Self-Paced Modules for Educational Interpreters" and "A Plan for Mentorship of Educational Interpreters in Minnesota".

Doug Bowen-Bailey

Doug Bowen-Bailey, CI,CT, lives and works in Duluth, Minnesota. He coordinates mentoring for educational interpreters through the Northeast Service Cooperative and teaches an ASL V course at the University of Minnesota-Duluth. He also presents workshops on a variety of topics related to interpreting. Most recently, he is a bit surprised to find himself turning into a computer geek who is producing a series of CD-ROMs.

Click on the picture to play the movie in the window

Click on 2 x to to play it in larger scale.

Click on M a x to play it full screen.

Click Q T to open in QuickTime program.

See **Using this CD** *for details.*

A Visit to the Yet

In the following situation, Patty brings her two cats to the office of Dr. Debbie Peterson, veterinarian extraordinaire.

Debbie's Introduction

To see Debbie give an introduction to this sce - nario, click on this picture or the links below.

2x Max QT

Complete Scenario.

To see the full scenario, click on this picture or the links below.

2x Max QT

This length of this situation is 9:10. Three seconds are added between turns.

Click on the picture to play the movie in the window

Click on 2 x to to play it in larger scale.

Click on M a x to play it full screen.

Click Q T to open in QuickTime program.

See **Using this CD** *for details.*

Travels in Africa

In the following situation, Debbie interviews Doug about his study-abroad experience in Zimbabwe and his time in other countries in Africa. Click here to see some background and a map of Zimbabwe.

Debbie's Introduction

To see Debbie give an introduction to this sce - nario, click on this picture or the links below.

2x Max QT

Complete Scenario.

To see the full scenario, click on this picture or the links below.

2x Max QT

This length of this situation is 11:11. Two and a half seconds are added between turns.

Travels in Africa
Background

Zimbabwe is a landlocked nation in Southern Africa. Formerly Rhodesia, it became the independent Republic of Zimbabwe in 1980.

English is the Official Langauge and Shona and Ndebele, the langauges of the two largest ethnic groups, are the national languages.

For more information, visit:

www.sas.upenn.edu/African_Studies/Country_Specific/Zimbabwe.html



Return to *Travels in Africa* scenario

In Trouble at School

Click on the picture to play the movie in the window

Click on 2 x to to play it in larger scale.

Click on M a x to play it full screen.

Click Q T to open in QuickTime program.

See **Using this CD** *for details.*

In the following situation, Debbie is the parent of a boy named Doug who was recently caught smoking marijuana on school grounds. Patty is the school counselor who has called a meeting to break the news to Debbie as part of the school's Zero Tolerance Policy.

Debbie's Introduction

To see Debbie give an introduction to this sce - nario, click on this picture or the links below.

2x Max QT

Complete Scenario.

To see the full scenario, click on this picture or the links below.

2x Max QT

This length of this situation is 11:21. One second is added between turns.

Click on the picture to play the movie in the window

Click on 2 x to to play it in larger scale.

Click on M a x to play it full screen.

Click Q T to open in QuickTime program.

See **Using this CD** *for details.*

A Parent-Teacher Conference

In the following situation, Debbie is the parent of a Deaf 5th-grade student, Jaime. She is having a meeting with Patty, Jaime's mainstream teacher, to find out about her progress in class. *(A note on the audio: This was filmed in a room next to where a party was taking place. There are points when there is some extraneous noise, but we hope it is not too much of a distraction.)*

Debbie's Introduction

To see Debbie give an introduction to this sce - nario, click on this picture or the links below.

2x Max QT

Complete Scenario.

To see the full scenario, click on this picture or the links below.

2x Max QT

This length of this situation is 23.39. Two seconds are added between turns.

Credits for this Project

The staff of the Region III Low-Incidence Project:

Regional Low-Incidence Facilitator:

Pat Brandstaetter

Administrative Assistant:

Tasha Honkola

Actors for Scenarios:

Doug Bowen-Bailey

Patty Gordon

Debbie Peterson

Computer Design/Producer:

Doug Bowen-Bailey

Digiterp Communications

Choose File > Quit or File > Exit to leave the program.



Table of Contents